

# An Arabic Treatise on the Rules of the Maronite Monks\*

[Un tratado árabe sobre las reglas de los monjes maronitas]

**Rifaat Ebied**

The University of Sydney  
rifaat.ebied@sydney.edu.au

**Resumen:** El propósito de este artículo es editar y republicar el texto de una interesante pieza que trata de las reglas de los monjes maronitas, así como ofrecer una análisis de sus contenidos, sus rasgos lingüísticos y el valor del mismo.

**Abstract:** The purpose of this paper is to edit and republish the text of an interesting piece dealing with the Rules of the Maronite Monks and also to provide an analysis of its contents, linguistic features and value.

**Palabras clave:** Colección de Manuscritos. Mingana. Literatura árabe maronita. Monjes maronitas. Reglas monásticas libanesas.

**Key words:** Mingana Collection of Manuscripts. Arabic Maronite Literature. Maronite Monks. Lebanese Monastic Rules.



## Introduction

The rich collection of the Mingana Syriac, Garshūni and Arabic manuscripts, preserved in the University of Birmingham Library (England)<sup>1</sup> contains numerous valuable, and in some cases unique, works. Volume II of the *Catalogue* in particular contains a number of seminal works on a variety of Maronite subjects mainly written in Arabic by Maronite priests and monks during the XVII<sup>th</sup> and

---

\* An updated version of a paper presented at the *Colloque international: La production littéraire arabe des Maronites du XVIIIe au XVIIIe s.*, Beirut, Lebanon, 26-27 November 2010.

<sup>1</sup> A. MINGANA, *Catalogue of the Mingana Collection of Manuscripts*, Vol. I: *Syriac and Garshūni Manuscripts*, Cambridge, 1933; Vol. II: *Christian Arabic Manuscripts and Additional Syriac*, Cambridge, 1936; Vol. III: *Additional Christian Arabic and Syriac Manuscripts*, Cambridge, 1939.

XVIII<sup>th</sup> centuries. One of these manuscripts, Mingana 110 [Mingana Chr. Arab. 72] contains, *inter alia*, an interesting piece dealing with the *Rules* of the Maronite Monks. The purpose of this paper is to edit and republish the text of this piece which has survived in this interesting manuscript as well as to provide an analysis of its contents, linguistic features and value. A Garshūni version of this piece was first published, with a Latin translation, in Rome in 1735<sup>2</sup>. This latter old and rare version of the text is also collated with that of our piece in the edition of the text below.

### The Manuscript

The Arabic text published here [hereafter = A] is taken from an 18<sup>th</sup> century manuscript preserved in the Mingana collection of Christian Arabic manuscripts.<sup>3</sup> The whole manuscript comprises a number of pieces of varying content written in Arabic and Syriac – Diaries in Arabic and Syriac of the East Syrian priest Khidr, son of Ilyās of Mosul (born in November 1679), Literary pieces in Arabic as well as various hymns composed by the same priest, short compositions of an ethical and spiritual character in Syriac, Arabic and Garshūni, an interesting account of how Pope Clement XI sent to Mosul, in A.D. 1719, the Maronite priest Andrew Iskandar, for the purpose of buying Syriac and Arabic manuscripts, *madrashs* on the dead, in Syriac and Arabic, etc. The manuscript consists of 102 leaves. The Arabic part is written in a clear and sometimes minute *Naskh* and the Syriac part in clear East Syrian characters.

### The Present Work: its contents and language

The part of the manuscript which comprises our Arabic text consists of folios 89b – 93a. It is headed: قانون الرهبان الموارنة على رتبة القديس الشريف مار أنطونيوس الأب الكبير أب الرهبان and deals with the *Rules* of the Maronite Monks based on St. Anthony's [*“Rules”*]. It is divided into eighteen chapters (Bābs) of varying length as follows:

- الباب الأول: في الطاعة.
- الباب الثاني: في العفة.
- الباب الثالث: في الفقر.

<sup>2</sup> For a detailed description of this work and its reproduction, see discussion below.

<sup>3</sup> Mingana MS 110 [Mingana Chr. Arab. 72]. For a full description of this MS, see A. MINGANA, *Catalogue of the Mingana Collection of Manuscripts*, Vol. II, pp. 153-157.



Syriac ܡܪܝܢܘܢ ܥܘܠܡܐ (i.e. اسوع واحد) as well as the note in Syriac referred to above which gives the date and place of writing the piece.

In the present edition of the text I have normalized most of these divergences wherever it has been possible, while noting all variant readings in each case.

### The Author

The exact identity of the author of the piece is unknown to us. Internal evidence sheds no light on the question of composition/authorship. It is, however, possible that it was composed by the same author of the piece that follows in the manuscript, i.e. the Elegy of the Virgin Mary at her separation of her Son,<sup>4</sup> viz. a Maronite priest-monk living in Rome called Stephan. This assumption is based on the use of some Syriac expressions in this piece, a feature which is also employed in the *Elegy* mentioned above as well as the style of both pieces.

### Previous Publication of the Present Work

As mentioned above, the Garshūni version of these *Rules* was first published, with a Latin translation, in Rome 1735 [hereafter = B]<sup>5</sup>. This work is very old and is not easily accessible. Moreover, it lacks the additional material which is found in the Mingana manuscript. It bears the following title (in Garshūni):

قوانين الرهبانية اللبنانية المارونية = القوانين والرسوم الرهبانية المختصة بأخوية الرهبنة اللبنانية أثبتها  
براءة رسولية وأنعم عليها بمواهب روحانية قدس سيدنا البابا اكليمينطوس الثاني عشر الحبر الروماني.  
قد طُبعت بإذن الرؤساء بنفقة الرهبان اللبنانيين القاطنين بدير القديسين بطرس ومرشالينوس في  
مدينة رومية، سنة الف وسبعمائة وخمس وثلاثين مسيحية.

A Latin translation of these *Rules* is included in the same work. It reads as follows:

*Regulae et Constitutiones Monachorum Syrorum Maronitarum Ordinis S. Antonii  
Abbatis Congregationis Montis Libani, A Sanctissimo D. N. Clemente XII Pont.  
Max., Literis Apostolicis Confirmatae*<sup>6</sup>.

<sup>4</sup> See below, pp. 173-180.

<sup>5</sup> I am very grateful to Dr. Élie AZZI, Université Saint-Esprit de Kaslik [USEK], for kindly drawing my attention to this rare work.

<sup>6</sup> Typis Petri Ferri prope magnam Curiam Innocentianam (Rome, 1735), pp. 1-10.

An Arabic version of the text of the *Rules*, based on the Garshūni version published in Rome in 1735, was reproduced by P. Joseph Azzi in 1988 [hereafter = C]<sup>7</sup>. A French translation of (only) fifteen chapters of the *Rules* is included in Dr. Élie Azzi's unpublished doctoral thesis submitted in 1998<sup>8</sup>.

A comparison of the Garshūni and Arabic text preserved in the Mingana manuscript shows that with the exception of a few insignificant variations, they are substantially the same. The text reproduced here is taken from Ms Mingana 110 [Mingana Chr. Arab. 72]. The insignificant variant readings in the other two published texts have been noted in the footnotes appended to the text.

### Conclusion

The present piece, therefore, would appear to deserve publication on the grounds of its literary merits, in addition to the fact that it contains additional material not to be found in the Garshūni version and also that it forms part of the surviving Arabic literary output produced by Maronite authors during the XVIII<sup>th</sup> century which is, in turn, the theme of this conference.

### Sigla of the Manuscript and other published works of the *Rules*:

- A MS Mingana 110 [Mingana Chr. Arab. 72], fols.89b-93a
- B *Regulae et Constitutiones Monachorum Syrorum Maronitarum Ordinis S. Antonii Abbatis Congregationis Montis Libani, A Sanctissimo D. N. Clemente XII Pont. Max., Literis Apostolicis Confirmatae*. Typis Petri Ferri prope magnam Curiam Innocentianam (Rome, 1735), pp. 1-10.
- C P. Joseph Azzi, *Bidāyāt al-Ruhbāniyyah al-Lubnāniyyah [Al-Turāth al-Marūni: Ruhbāniyyāt*, No. I], Kaslik, 1988, pp. 183-209.

---

<sup>7</sup> P. Joseph AZZI, *Bidāyāt al-Ruhbāniyyah al-Lubnāniyyah [Al-Turāth al-Marūni: Ruhbāniyyāt*, No. I], Kaslik, 1988, pp. 183-209.

<sup>8</sup> *La reform monastique au Mont-Liban dans son context ecclesial XVII<sup>e</sup> – XVIII<sup>e</sup> siècles*. Annexe I: “La règle de l’ordre Libanais approuvée par le patriarche Étienne Douaïhy en 1700”. Strasbourg, 1998, pp. 327-334.

## Text

قانون الرهبان الموارنة /Fol. 89<sup>b</sup>/  
على رتبة القديس الشريف مار أنطونيوس الأب الكبير أب<sup>9</sup> الرهبان<sup>10</sup>

بسم الآب والأبن والروح القدس الإله الواحد آمين

الباب الأول<sup>11</sup>

في الطاعة

- أولاً : يجب على الراهب أن يتخذ رئيسه بمنزلة<sup>12</sup> المسيح مع قطع النظر،  
ثانياً : ويقدم له الطاعة في كل شيء دون الخطيئة،  
ثالثاً : ويبالغ في كرامته ومحبته باطنًا وظاهرًا<sup>13</sup>،  
رابعاً : ولا يعقد أمرًا عن إذنه،  
خامسًا : ولا يفحص مدققًا عن تديبه في أمور<sup>14</sup> الإخوة،  
سادسًا : وليطلع على جميع تصرفه وما يعرض له من صالح وطالح،  
سابعًا : ولا يفسر أو يصتف أو يعظ أو يعلم بغير إذنه،  
ثامنًا : ولا يرسل رسالة ولا يقبلها إلا ويعرضها عليه أولًا،  
تاسعًا : ولا يقبل وديعة<sup>15</sup> أو رهنًا إلا عن إذنه،  
عاشرًا : ولا يقرض أو يقترض ويتصدق أو يطلب صدقة إلا عن إذنه<sup>16</sup>.

<sup>9</sup> آ: أب

<sup>10</sup> B is headed as follows: الرسوم الرهبانية المختصة بالسريان الموارنة، رهبان الأب القديس أنطونيوس، إخوة الرهبنة اللبنانية

<sup>11</sup> B adds: القسم الأول

<sup>12</sup> A: بمنزله

<sup>13</sup> A: ظاهرًا

<sup>14</sup> B and C: أمر

<sup>15</sup> A, B and C: وداعة

<sup>16</sup> B and C add: ولا ذلك إلا بموجب الرسوم الشرعية وعن إذن الرئيس

الباب الثاني  
في العقّة

- أولاً : يجب على الراهب قمع الحواس مطلقاً،  
ثانياً : ويعتزل<sup>17</sup> عن النساء حتى الأهليين<sup>18</sup>،  
ثالثاً : ولا يسمح بدخول امرأة إلى ديرها أصلاً،  
رابعاً : ولا يساكن صبيّاً، وإن قصد التعليم فناحية عن الدير،  
خامساً : وليقطع كل سبب يؤذي الطهارة.

Fol. 90<sup>a</sup> / الباب الثالث

في الفقر

- أولاً : يجب على الراهب ألا يقنتي شيئاً ذاتياً أصلاً،  
ثانياً : ولا يختص بشيء ما البتة،  
ثالثاً : ولا يدنو بقلبه أو بجسمه من مناسبات والديه وأقاربه أصلاً، وإن دعت الضرورة، فلا يكن بنوع مختص أكثر من الغرباء منه،

الباب الرابع  
في التواضع

- أولاً : يجب على الراهب أن لا يطلب التقدّم في شيء ما<sup>19</sup> البتة، بل يرغب في أن يتقدّمه غيره في كلّ رتبة، وأن يكون الأدنى في المقام،  
ثانياً : ولتكن حركاته وأعماله الخارجية<sup>20</sup> التي تخصّه جميعها، ذات دناءة<sup>21</sup> وحقارة بالنسبة إلى إخوته،  
ثالثاً : وفي كلّ حادث يدعو<sup>22</sup> إلى الكلام والاحتجاج يسبق أخاه بكلمة: "إغفر لي".

<sup>17</sup> وأن يعتزل: B and C

<sup>18</sup> B: الأهليين

<sup>19</sup> B and C omit this word.

<sup>20</sup> A and B: الخارجية

<sup>21</sup> A and B: دناءة

<sup>22</sup> A and B: يدعوا

الباب الخامس  
في المحبة الأخوية

- أولاً : يجب على الراهب أن يسعى بكلّ حرص فيما يلائم الإتفاق والسلامة مع إخوته جميعاً بالسواء،  
ثانياً : وأن يُظهر الكرامة والسهولة بالقول والفعل لإخوته، لا للمتقدمين<sup>23</sup> فقط، بل وللمساويين<sup>24</sup> له،  
والذين هم دونه، وخاصة الذين لا يكرمونه،  
ثالثاً : وليحرص أشدّ الحرص من الدينونة والوقية<sup>25</sup>، ومن كلّ كلمة وحركة تسبّب الحزن والشكّ لمن  
يسمعهما،  
رابعاً : ويحفظ قلبه وينظفه تنظيماً<sup>26</sup> بليغاً من ألم محبة النصيب الأكبر، لئلا يتداخله الحسد المقنوت المبيد  
للحبّ.

Fol. 90<sup>b</sup>/ الباب السادس

في الصبر<sup>27</sup>

- أولاً : يجب على الراهب أن يسبق فيستعدّ للصبر بعمل الإماتة بالقول والفعل،  
ثانياً : ومتى تعاطمت التجارب عليه، لا يقلق مضطرباً بالغضب، بل يدافع القلق، بطول الروح والسكون،  
ثالثاً : وليعوّد لسانه على الشكر في كلّ محنة وصعوبة.

الباب السابع

في كسوة الرهبان

- أولاً : يجب على الراهب ألا يستعمل من الكسوة إلا ما كان معتمّ اللون،  
ثانياً : والثوب يكون صوفاً، والقميص<sup>28</sup> خاماً،  
ثالثاً : ويشدّ وسطه بسير أسود غير عريض، والمبتدئ بجبل<sup>29</sup> شعر،  
رابعاً : ولا يجلّ منطقتيه ولا يزرع اسكيمه أم شيئاً من ثيابه عند الرقاد، إلا ما كان فوق الزنار،  
خامساً : ولتكن كسوته وفراشه وغطاه ما يُناسب الفقر.

<sup>23</sup> المتقدمين C:

<sup>24</sup> A: والمساويين

<sup>25</sup> B and C omit this word.

<sup>26</sup> A: وينضفه تنظيماً

<sup>27</sup> "الباب السادس في الصبر": this sentence is repeated at the top of the following folio (fol. 90b).

<sup>28</sup> A: والقميص

<sup>29</sup> A: جبل

الباب الثامن  
في سكنى القلاي

- أولاً : يجب على الراهب ألا يخرج من قلايته إلا لسبب،  
ثانياً : ولا يُسأكن في قلايته أحدًا<sup>30</sup>،  
ثالثاً : ولا يدخل قلاية أخيه إلا عن إذنه،  
رابعاً : وإذا دخل أحد عليه في قلايته، فليترك بابها مفتوحاً إلى أن يخرج،  
خامساً : ولتكن قلايته تفتح بمفاتيح قلاي إخوته،  
سادساً : وليلاحظ نظافة<sup>31</sup> القلاية وترتيبها.

الباب التاسع  
في السفر

- أولاً : يجب على الراهب ألا يسافر وحده، بل قبل أن يخرج من الدير، يطلب من الرئيس رفيقاً يصحبه إلى أن يرجع،  
Fol. 91<sup>a</sup>/ ثانياً : ولا يسير في طريق ما، إلا عن إذن الرئيس،  
ثالثاً : ولا يخرج من الدير إلا في الوقت المعين له من الرئيس،  
رابعاً : ولا ينتقل من دير إلى دير دون منشور الرئيس،  
خامساً : وأيّ دير دخله، فليكن تحت طاعة رئيس ذلك الدير إلى أن يخرج،  
سادساً : ولا يركب مركوباً<sup>32</sup>، إلا عن إذن الرئيس،  
سابعاً : وإن أمكن، فلا يركب إلا حماراً.

الباب العاشر  
في المائدة

- أولاً : يجب على الراهب أن تكون مائدته سهلة الوجود،  
ثانياً : ولا يستعمل الأكل إلا مرتين: غداء وعشاء، ودون ذلك فليستأذن الرئيس،  
ثالثاً : ولا يأكل لحمًا، إلا لضرورة مرض، عن إذن الرئيس،

<sup>30</sup> A: أحد

<sup>31</sup> A: نضافة

<sup>32</sup> A and B: مركوب ; C: مركوباً (sic).

- رابعًا : ولا يؤاكل علمانيًا داخل ديره،  
 خامسًا : ولا يتقدم إلى<sup>33</sup> المائدة على من هو أعظم قدرًا منه، دون إذن الرئيس،  
 سادسًا : ولا يسلم على أحد وقت الطعام،  
 سابعًا : وله أن ينتزّه بعد الأكل قليلا منفردًا وحده أو مع إخوته.

#### الباب الحادي عشر

##### في العمل<sup>34</sup>

- أولًا : يجب على الراهب، خاصة الصحيح الجسم، أن يلازم العمل، روحياً كان أم جسدياً<sup>35</sup>،  
 ثانيًا : وليكن عمله مفيداً للإخوة<sup>36</sup>،  
 ثالثًا : ولا يمس عملاً لم يتقلده إلا عن إذن الرئيس، وإن دعت الحاجة، فعن إذن صاحب الوظيفة.

#### Fol. 91<sup>b</sup>/ الباب الثاني عشر

##### في الصمت

- أولًا : يجب على الراهب أن يلازم السكوت بإفراز،  
 ثانيًا : وليبالغ في الصمت ثلاثة أوقات، أعني من صلاة الستار إلى صلاة الثالثة، وفي البيعة، وعلى المائدة.  
 وإن دعت الضرورة إلى<sup>37</sup> الكلام فليكن بصوت خفيّ.

#### الباب الثالث عشر

##### في الصلاة العقلية

- أولًا : يجب على الراهب في كلّ صباح ومساءً أن يصرف مقدار نصف ساعة أو ساعة في الصلاة العقلية  
 عقيب الصلاة اللفظية أو قبلها حسب شور الرئيس،  
 ثانيًا : وله أن يجتمع فيها مع بعض الإخوة في الكنيسة أو ينفرد وحده في قلايته،  
 ثالثًا : ولا يستعمل هذه الصلاة أحد من أصحاب الخدم المتعبة دون إذن الرئيس.

<sup>33</sup> B and C: على

<sup>34</sup> B and C: عمل اليد

<sup>35</sup> C: جسدياً

<sup>36</sup> B and C: لإخوته

<sup>37</sup> A: على

الباب الرابع عشر<sup>38</sup>

## في الصلاة اللفظية

- أولاً : يجب على الراهب أن يُلَازِم الصلوات السبع بأوقاتها المعيّنة حسب عادة الدير. فأولاً صلاة المساء على حدّتها<sup>39</sup>، ثم صلاة الستار، وذلك قبل مضيته إلى الفراش. ثم صلاة نصف الليل في الوقت المذكور. ثم صلاة السحر والثالثة معاً. ثم صلاة السادسة والتاسعة معاً أيضاً،
- ثانياً : ويلحق بصلاة الستار طلبية السيّدة. وبعدها فخص الضمير مقدار نصف ربع ساعة وليستعمل أيضاً هذا الفحص صباحاً، بعد صلاة<sup>40</sup> الثالثة منفرداً مع ذاته في الكنيسة،
- ثالثاً : ولينفرد يومي الأربعاء<sup>41</sup> والجمعة إلى قلايته من بعد فحص الضمير مساءً. ويتلو خمس مرّات مزموّر الخمسين، أي: "إرحمني يا الله"<sup>42</sup>، صالِباً يديه،
- رابعاً : وليلازم استعمال المطانيات وقت التسبيح<sup>43</sup>.

Fol. 92<sup>a</sup> / الباب الخامس عشر

## في الإعراف

- أولاً : يجب على الراهب أن يعترف عند من هو معيّن للإعراف، وإلا فليستأذن الرئيس،
- ثانياً : وليعترف في الجمعة أقلّه مرّة واحدة،
- ثالثاً : وفي أول دخوله الرهينة<sup>44</sup> فليعترف إعرافاً عامّاً عند الرئيس<sup>45</sup> أو عند من يؤذن له الرئيس بذلك<sup>46</sup>.

## الباب السادس عشر

## في تناول الأسرار المقدّسة

- أولاً : يجب على الراهب أن يكون على الدوام مستعدّاً بالعمل والشوق لتناول الأسرار المقدّسة،
- ثانياً : وليتناول الأسرار الإلهية كل أحد وعيد واجبة بطالته،

38 A omits: عشر

39 C: حداها

40 B and C: الصلاة

41 B and C: الأربعة

42 B and C omit: أي: إرحمني يا الله

43 B and C: التساييح

44 B and C: الرهبانية

45 B and C: الكاهن

46 B and C: ولا يقبل إلا بشهادة الكاهن أنه ورّع له سرّ الإعراف: and add: الذي يؤذن له رئيس الكهنة بذلك

ثالثًا : وإن تعددت الأعياد في سبته<sup>47</sup> واحدة، فليمتنع من تناول في بعضها، احترامًا للسّرّ حسب شور<sup>48</sup> الرئيس،  
 رابعًا : والأب الكاهن لا يمتنع عن القداس كلّ يوم، إلا لسبب يوجب مع إذن الرئيس.

#### الباب السابع عشر في الأدب

أولًا : يجب على الراهب ألا يظهر قدام أحد ولا خارج قلايته، إلا وهو لابس ثوب<sup>49</sup> باحتشام،  
 ثانيًا : وليلازم السجود للرؤساء والكهنة المتقدمين في الأوقات المعينة لذلك، حسب التسليم وطقس  
 الاخوة وعادتهم،  
 ثالثًا : ولا يمسّ أخاه مطلقًا إلا عند الوداع واللقاء، وإن دعت الحاجة لعاة مرض،  
 /Fol. 92<sup>b</sup>/ رابعًا : وليكن دخوله وخروجه في الأبواب وفتحها وغلقتها وقرعها بهدوء ورزانة<sup>50</sup>،  
 خامسًا : وليظهر وقت مخاطبته أخاه المحبّة والبشاشة المقترنة بخوف الله،  
 سادسًا : وعلى الإطلاق فليكن محتشمًا مؤدّبًا في سائر أقواله وحركاته.

#### الباب الثامن عشر في المرض

أولًا : يجب على الراهب أن يشكر الله في حال المرض، أكثر من الصحة، موقتًا أنه افتقاد من الرب  
 لنفعه،  
 ثانيًا : ولا يُبالغ في قمع الجسم وقهره، دون إذن الرئيس،  
 ثالثًا : ومتى شعر بمرض، فليعلم الرئيس،  
 رابعًا<sup>51</sup> : ولا يستعمل علاجًا أو دواءً إلا عن إذن الرئيس.

#### ترجمة مكاتيب الرئيس العام

أيها الأب الكلي الإكرام والإحترام، وبعده المعروف على قدسكم ...

<sup>47</sup> Derived from Syriac: اسبوع واحد, i.e. مباح،

<sup>48</sup> مشورة C:

<sup>49</sup> B and C: ثوبه

<sup>50</sup> B and C: ورضانة

<sup>51</sup> C: 94 (sic!).

